Pour autant, l'ouvrage n'hésite pas à revenir sur des grandes figures de l'histoire de la musique, sans omettre de les aborder sous un angle relativement neuf. À travers une sélection personnelle de quelques-unes de ses œuvres, Sophie-Honorine Hanc tente de comprendre comment le célèbre Franz Liszt utilise le sentiment religieux dans ses compositions, lui qui participe au projet d'une véritable réforme de la musique religieuse au 19e s. Jean-Jacques Velly et Pierre Guillot s'attaquent à des musiciens plus méconnus, mais non moins importants dans l'histoire de la musique: Joseph d'Ortigue et Déodat de Sévérac. Alors que Velly entreprend d'étudier l'impact que possède d'Ortigue sur la musique religieuse, Guillot préfère quant à lui cerner les relations qu'entretient de Sévérac avec la foi catholique et, ainsi, comprendre sa production musicale.

Enfin, deux des AA. de cet ouvrage abordent un événement majeur dans l'histoire de la musique chrétienne: le *motu proprio* du pape Pie X sur la musique d'église du 22 novembre 1903. Le premier, Yves Bruley, s'attache à la séparation de l'Église et de l'Opéra, l'une des conséquences directes de la lettre apostolique du pape. Le *motu proprio* trace une frontière entre le sacré et le profane, si bien que l'Église se voit dans l'obligation de (re)trouver «sa propre musique» (p. 94), lavée de toute influence opératique. Le deuxième, Michel Steinmetz, se sert du *motu proprio* comme point de départ d'une réflexion consacrée au rapport entre musique et liturgie dans les textes romains. Il cherche à comprendre précisément ce que, dans les textes magistériels, les déclarations musicales révèlent des évolutions de la liturgie.

Malgré l'originalité des sujets que, par moments, il aborde, l'ouvrage fait montre d'une remarquable efficacité en proposant plusieurs éléments de réponse inédits à un vaste questionnement central. L'efficience des AA. qui, chacun en l'espace de quelques pages, parviennent à rédiger la brillante synthèse d'une étude conséquente, est également à souligner. Si les lecteurs les plus passionnés ressentiront certainement le désir immédiat d'approfondir leur lecture — ce que permettra, dans un premier temps, l'abondant apparat critique mobilisé par chaque A. —, l'on ne peut que louer la démarche de l'Institut de recherche pour l'étude des religions qui offre la possibilité aux chercheurs de présenter au public les résultats de leurs travaux avec un ouvrage qui appelle à des dissertations plus approfondies encore.

Adrien Malemprez

Diego de Espés. *Historia Ecclesiastica de la Ciudad de Çaragoça, desde la venida de Jesuchristo, Señor y Redemptor Nuestro, hasta el año de 1575*. Coordinadoras Asunción Blasco Martínez y Pilar Pueyo Colomina. Estudios a cargo de Isidoro Miguel García, Jorge Andrés Casabón, Asunción Blasco Martínez y Pilar Pueyo Colomina. Índices

RHE
COPYRIGHT REVUE D'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE
THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY. THIS DOCUMENT MAY NOT BE DISTRIBUTED, STORED IN A RETRIEVAL SYSTEM WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER

Mª de los Desamparados CABANES PERCOURT. (Serie blanca). Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2019. 24,5 × 17,5 cm, CCXXII–1100 p. € 61. ISBN 978-84-9911-565-8.

Precedida de unos valiosos estudios introductorios elaborados por el canónigo archivero de Zaragoza, D. Isidoro Miguel García, y por los historiadores Jorge Andrés Casabón, Asunción Blasco Martínez y Pilar Pueyo Colomina, se ha publicado la presente edición crítica de la extensa *Historia Ecclesiastica de la Ciudad de Çaragoça*; una antigua narración histórica elaborada a finales del siglo XVI por el beneficiado de la Colegiata de Nuestra Señora del Pilar y Archivero de la Diputación del Reino, el reverendo Diego de Espés († 1602). Los estudios introductorios sobre el valor del texto de la presente edición crítica de la *Historia Ecclesiastica de la Ciudad de Çaragoça desde la venida de Jesu-Christo Señor y Redemptor nuestro hasta el año de 1575, compuesta y recopilada por el Reverendo Raçionero Maestro Diego de Espés, Archivero de la Santa Yglesia Metropolitana de la Seo de la dicha Ciudad, repartida en tres tomos* (ver p. XCIV-CXXVI), contribuirán a ofrecer un mejor conocimiento de su autor Diego de Espés (1531-1602), eclesiástico que no debemos confundir con el canónigo del Pilar, D. Diego de Espés y Sola († 1584).

Esta pulcra edición crítica, efectuada a partir de una cuidada transcripción del texto conservado en diversos manuscritos —conservados en la Biblioteca Capitular de la Seo Zaragoza, en el Archivo Capitular del Pilar, en la Real Academia de la Historia, en la Biblioteca Nacional y en la British Library— es fruto de la meticulosa labor de los expertos paleógrafos: José Manuel Abad, Sebastián Andrés, Asunción Blasco, María de los Desamparados Cabanes, Pilar Pueyo, Francisco Saulo Rodríguez y Roberto Viruete siguiendo, de modo preferente, el texto aportado por los mss *A* y *B* de la Biblioteca Capitular zaragozana. Como criterio básico, los curadores de la presente edición han realizado una transcripción rigurosa del texto del ms. *B* cotejado con el ms. *A*, de modo que las variantes textuales halladas se recogen en notas a pie de página. Con todo, para facilitar la lectura y comprensión del texto transcrito, se restablecen las omisiones de letras o palabras entre corchetes. Algunos fragmentos ilegibles se suplen de acuerdo con el texto del ms. *A*; también se regulariza la puntuación y el uso de mayúsculas y minúsculas, pero no se acentúan las palabras, salvo aquellas que al ir acentuadas evitan una posible confusión.

A raíz del fallecimiento de su colega y amigo Jerónimo de Blancas († 1590), Diego de Espés articuló, en forma de una historia ordenada, todo el material recopilado y que, hacia el año 1598, quedaría plasmado en un voluminoso manuscrito que, posteriormente, se pasó a limpio por dos amanuenses profesionales bajo la supervisión directa de Diego de Espés que, además de numerosas rectificaciones añadió casi 300 anotaciones marginales de su puño y letra. No obstante, la obra no llegó a imprimirse debido a las tensiones entre el cabildo de

RHE
COPYRIGHT REVUE D'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE
THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY. THIS DOCUMENT MAY NOT BE DISTRIBUTED, STORED IN A RETRIEVAL SYSTEM WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER

la Seo y el del Pilar, pero se realizaron algunas copias manuscritas completas y varios resúmenes que se conservan, en su mayoría, en los citados archivos de Zaragoza, Madrid y Londres.

En efecto, Diego de Espés gracias a su labor de archivero pudo acceder a la documentación regia y pontificia conservada en los archivos eclesiásticos zaragozanos, así como también acceder a la documentación producida por la propia curia episcopal y capitular, además de manejar libros y manuscritos de la Biblioteca Capitular de gran valor y utilidad como, por ejemplo, *De origine, ac rebus gestis Regum Hispaniae liber*, Antuerpiae 1553; obra del canónigo-archivero de Barcelona D. Francisco Tarafa (ver la relación de autores y obras citadas por Diego de Espés en las p. CLXXVII-CCXXX) .

La presente edición crítica facilitará una mejor comprensión de la antigua historia eclesiástica y civil de Aragón, ya que aporta valiosos datos inéditos sobre la acción pastoral de los obispos de Zaragoza (ver p. 112-936) desde la fundación de la Iglesia zaragozana con S. Atanasio y S. Valero hasta los arzobispos Fadrique de Portugal († 1539) y el cisterciense Hernando o Fernando de Aragón († 1575), nieto del rey Fernando el Católico. No menos interesantes son las noticias que contiene este manuscrito de la historia eclesiástica de Diego de Espés sobre la implantación de las comunidades religiosas en Zaragoza como es el caso de los cartujos, agustinos, mercedarios, franciscanos, dominicos, carmelitas y jesuitas, entre otras comunidades masculinas y femeninas.

El libro, junto con una relación de fuentes y bibliografía, incorpora un modélico índice de nombres de lugares y personas (ver p. 951-1091), y se completa con el anexo de la *Historia de los Arzobispos de Aviñón* durante el pontificado de Clemente VI y con algunas noticias sobre la acción pastoral de los obispos Pedro de Judicia, Guillermo de Agrifolio y Lope Fernández de Luna (ver p. 941-946).

Felicitamos a los promotores y al equipo que ha hecho posible la presente edición crítica; pues se trata de una importante publicación que, en los años cincuenta del siglo pasado ya se había proyectado realizar desde la Universidad de Zaragoza con la colaboración del Cabildo Metropolitano; un ambicioso proyecto que se retomó en mayo de 2008 y que ahora se ha logrado gracias al mecenazgo de la Institución Fernando del Católico de la Diputación Provincial de Zaragoza. Valentí SERRA DE MANRESA, OFMCap.

Marie-France MONGE-STRAUSS. *Traduire le* Livre de Jonas. *De Lefèvre d'Étaples à la version révisée de Genève (1530-1588)*. Préface de Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD. (Bibliothèque de la Renaissance, 22). Paris, Classiques Garnier, 2020. 24 × 16 cm, 688 p. 68,00 €. ISBN 978-2-406-07279-9

L'ouvrage *Traduire le* Livre de Jonas. *De Lefèvre d'Étaples à la version révisée de Genève (1530-1588)* est issu de la thèse de Marie-

RHE
COPYRIGHT REVUE D'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE
THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY. THIS DOCUMENT MAY NOT BE DISTRIBUTED, STORED IN A RETRIEVAL SYSTEM WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER